

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA EMBAJADA DE LA
REPÚBLICA ISLÁMICA DE IRÁN Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
- FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN PARA
COOPERACIÓN EN CURSOS DE ENSEÑANZA DE IDIOMA PERSA Y
CULTURA IRANÍ**

En la ciudad de Montevideo, el 14 de junio del año 2019, por una parte: Abolfazi Pasandideh, Embajador de la República Islámica de Irán en Uruguay, con sede en Avda. Miraflores 1467; por otra parte: Rodrigo Arim Ihlenfeld, en su calidad de rector de la Universidad de la República, con sede en Avda. 18 de Julio 1824 y la Dr.^a Ana Frega Novales en su calidad de decana de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, con sede en la calle Uruguay 1695 de la ciudad de Montevideo, acuerdan celebrar el siguiente memorándum de entendimiento:

Artículo 1º.- ANTECEDENTES:

- a) Ambas partes aspiran a potenciar sus actividades a través de la cooperación mutua, desarrollando acciones conjuntas para fortalecer la calidad de la enseñanza y la formación de recursos humanos.
- b) Con fecha 19 de setiembre de 2016 se firmó el memorándum de entendimiento de cooperación entre la Universidad de Teherán y la Universidad de la República. Entre los cometidos del memorándum de entendimiento, según lo expuesto en los artículos 4.1 y 4.2, se encuentra el Intercambio de expertos, investigadores y estudiantes, dictado de cursos e investigaciones conjuntas.
- c) La Universidad de la República, mediante la cooperación de la Universidad de Teherán, tiene el interés de proporcionar a sus docentes y estudiantes los medios que les permitan acercarse a las áreas de la lengua, literatura y cultura persas.
- d) En la Universidad de la República hay un número significativo de estudiantes con un fuerte interés en las mencionadas áreas.

Artículo 2º.- OBJETO

Serán objetivos específicos de este memorándum de entendimiento consolidar vínculos académicos entre ambos países y conjugar esfuerzos para ello entre la Embajada de la República Islámica de Irán y la Universidad de la República; en este caso, especialmente, mediante la incorporación de un docente a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación con el objetivo de ofrecer cursos de lengua y la cultura persa a los estudiantes universitarios.

Artículo 3º.- OBLIGACIONES

- a) La Universidad de la República, a través de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, integrará al docente al espacio del Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX), que cuenta con la infraestructura para el desarrollo de sus actividades y le proporcionará la que fuere razonablemente necesaria en la medida de las posibilidades de la facultad.

Exp.: 122180-000036-18

b) La Embajada de la República Islámica de Irán, a través del procedimiento que entienda pertinente, se encargará de la selección del docente a cargo del curso. Dicho docente deberá contar con título universitario y poseer formación específica en la materia.

c) La remuneración del docente referido y demás aspectos laborales, económicos, tributarios, etc., serán de cargo exclusivo de la parte iraní, sin perjuicio de que dicho docente deberá observar estrictamente el cumplimiento de las pautas funcionales que a su respecto disponga la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Artículo 4.º

Los compromisos que se celebren a los efectos de la realización de este memorándum de entendimiento serán considerados parte integrante del mismo, se ajustarán a las normas vigentes en cada una de las instituciones y especificarán los objetivos concretos, las obligaciones de cada una de las partes y todo otro aspecto que fuera de interés mutuo. A efectos de la celebración de dichos compromisos, en lo referente a la Universidad de la República bastará con la aprobación del Consejo de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, sin perjuicio de las comunicaciones internas que pudieren corresponder.

Artículo 5.º

Con observación de compromisos de ambas partes en el marco de los convenios y acuerdos internacionales, se aplicarán a los estudiantes y docentes que actúen en el marco de este memorándum de entendimiento las normas vigentes en la institución donde desarrollan sus actividades, en el caso, en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Artículo 6.º- VIGENCIA

El presente memorándum de entendimiento entrará en vigor desde su suscripción por un tiempo de cuatro (4) años prorrogables automáticamente por el mismo período, salvo que cualquiera de las partes notifique a la otra su voluntad de finalizar el memorándum de entendimiento dentro de los treinta (30) días previos al vencimiento respectivo (el del plazo inicial, o de sus prórrogas). Asimismo, cada una de las partes podrá ponerle término comunicando por escrito su decisión a la otra institución con seis meses de antelación. Cualquier modificación o la terminación de este memorándum de entendimiento no afectará la validez y la duración de las acciones o actividades conformes al Memorándum que estén en curso.

Artículo 7.º- SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda diferencia que surja en lo concerniente a la interpretación, aplicación o ejecución de este memorándum de entendimiento se comunicará por escrito a la otra parte y se resolverá por la vía de la negociación directa entre las autoridades de las instituciones mediante canales diplomáticos.

Artículo 8.º- COMUNICACIÓN ENTRE LAS PARTES

Todas las comunicaciones entre las partes, se efectuarán por escrito mediante carta certificada con aviso de retorno, telegrama colacionado u otros medios electrónicos de transmisión a distancia que hayan sido admitidos por la legislación vigente, y se reputarán cumplidas cuando el destinatario las haya recibido en el domicilio constituido.

Artículo 9.º- DOMICILIOS

Las partes constituyen domicilios a todos los efectos a que dé lugar este memorándum de entendimiento en los indicados como suyos en la comparecencia.

Artículo 10.º

Para constancia de lo acordado se firman en idiomas persa y español, dos ejemplares del mismo tenor que permanecerán en poder de cada una de las partes, en el lugar y fecha arriba indicados.



Abolfazl Pasandideh

Embajador de la República Islámica de Irán en Uruguay



Rodrigo Arim Ihlenfeld

Rector de la Universidad de la República

Dr.ª Ana Frega Novales

Decana de la Facultad de
Humanidades y Ciencias de la
Educación

یادداشت تفاهم همکاری
در زمینه دوره‌های آموزش زبان فارسی و فرهنگ ایرانی
میان
سفارت جمهوری اسلامی ایران در جمهوری شرقی اروگوئه
و
دانشگاه جمهوری اروگوئه - دانشکده علوم انسانی و آموزشی

در روز ۲۴ خرداد ماه سال ۱۳۹۸ هجری شمسی (برابر با ۱۴ ژوئن ۲۰۱۹ میلادی) در شهر مونته ویدئو، از یک طرف آقای ابوالفضل پسندیده سفیر جمهوری اسلامی ایران در اروگوئه به نشانی خیابان میرافلورس ۱۴۶۷ و از طرف دیگر آقای رودریگو آریم ایلنفلد، رئیس دانشگاه جمهوری واقع در خیابان ۱۸ جولای شماره ۱۸۲۴ و خانم دکتر آنا فرگا نوالس رئیس دانشکده علوم انسانی و آموزشی واقع در خیابان اروگوئه پلاک ۱۶۹۵، در موارد ذیل به توافق رسیدند:

بند اول - سوابق:

(الف) طرفین علاقمند به توانمندسازی فعالیت های خود از طریق همکاری متقابل در توسعه اقدامات مشترک جهت تقویت کیفیت آموزشی و تعلیم نیروی انسانی می باشند؛

(ب) روز ۱۹ سپتامبر ۲۰۱۶، یادداشت تفاهم همکاری بین دانشگاه تهران و دانشگاه جمهوری منعقد شد. طبق مفاد بندهای ۱-۴ و ۲-۴، تبادل کارشناسان، محققان و دانشجویان، آموزش و انجام تحقیقات مشترک، از جمله اهداف این یادداشت تفاهم می باشد.

(پ) دانشگاه جمهوری با همکاری دانشگاه تهران، مایل است برای استادان و دانشجویان خود زمینه لازم جهت شناخت زبان، ادبیات و فرهنگ ایران را فراهم نماید؛

(ت) در دانشگاه جمهوری، تعداد قابل توجهی از دانشجویان بسیار علاقمند به موضوعات مورد اشاره وجود دارد.

بند دوم - هدف:

اهداف خاص این یادداشت تفاهم، تحکیم روابط آکادمیک بین دو کشور و لذا ادغام تلاش های سفارت جمهوری اسلامی ایران و دانشکده علوم انسانی و آموزشی در این راستا، به ویژه از طریق حضور یک استاد در دانشکده علوم انسانی و آموزشی جهت ارائه دوره‌های زبان و فرهنگ ایران به دانشجویان دانشگاه می باشد.

بند سوم- وظایف:

الف) دانشگاه جمهوری از طریق دانشکده علوم انسانی و آموزشی، استاد را به حوزه مرکز زبان های خارجی (CELEX) که دارای زیرساخت برای انجام فعالیت های ایشان است، وارد کرده و تا حد ممکن، آنچه را که به طور منطقی ضروری باشد، در اختیار استاد قرار می دهد.

ب) سفارت جمهوری اسلامی ایران از روشی که مناسب بداند، انتخاب استاد این دوره را بر عهده می گیرد. این استاد باید دارای مدرک دانشگاهی بوده و در زمینه مورد نظر، آموزش خاص دیده باشد.

پ) حق الزحمه استاد مورد اشاره و سایر جوانب کاری، اقتصادی، مالیاتی و امثالهم، منحصراً بر عهده سفارت جمهوری اسلامی ایران خواهد بود و علاوه بر این، استاد مزبور موظف به رعایت کامل مقررات دانشکده علوم انسانی و آموزشی می باشد.

بند چهارم:

تعهداتی که برای امضای این یادداشت تفاهم تقبل می شود جزو لاینفک یادداشت تفاهم و منطبق با مجموعه قواعد و مقررات معتبر در سازمان هر دو طرف بوده و اهداف مشخص، وظایف هر یک از طرفین و سایر مسائل مورد علاقه مشترک را تعیین خواهد کرد. به منظور قبول این تعهدات توسط دانشگاه، تصویب شورای دانشکده علوم انسانی و آموزشی، و در صورت لزوم، ارتباطات داخلی کفایت می کند.

بند پنجم:

با رعایت تعهدات طرفین در کنوانسیونها و توافقات بین المللی، مجموعه قواعد و مقررات معتبر موسسه آموزشی که همانا دانشکده علوم انسانی و آموزشی می باشد، به دانشجویان و استادانی که در چارچوب این یادداشت تفاهم فعالیت می کنند، اعمال می شود.

بند ششم- مدت اعتبار:

اعتبار یادداشت تفاهم حاضر از تاریخ امضاء برای یک دوره ۴ ساله، قابل تمدید به طور خودکار برای مدت مشابه می باشد. مگر آن که هر یک از طرفین تمایل خود به پایان یادداشت تفاهم را ۳۰ روز قبل از تاریخ انقضاء (دوره اول یا دوره های تمدیدی) کتباً به طرف مقابل اعلام نماید. علاوه بر این، هر یک از طرفین می تواند ۶ ماه قبل از موعد انقضاء، با اعلام کتبی به طرف مقابل، یادداشت تفاهم را خاتمه دهد. هرگونه اصلاح یا خاتمه این یادداشت تفاهم، بر اعتبار و مدت اقدامات یا فعالیت هایی که به موجب این یادداشت تفاهم در حال انجام می باشند، تأثیری نخواهد گذاشت.

بند هفتم- حل و فصل اختلاف:

کلیه اختلافات ناشی از درک و تفسیر، کاربرد و اجرای یادداشت تفاهم حاضر، از کانال های دیپلماتیک بطور کتبی به اطلاع طرف مقابل رسیده و از طریق مذاکرات مستقیم بین مقامات طرفین قابل حل می باشد.

بند هشتم- ارتباطات بین طرفین:

کلیه ارتباطات بین طرفین، کتباً و از طریق نامه سفارشی با امضای گیرنده، تلگرام و یا سایر روش های الکترونیکی انتقال از راه دور که قوانین موجود مجاز بدارد، انجام می گیرد و امضای گیرنده در آدرس ثبت شده در این یادداشت تفاهم، ملاک عمل می باشد.

بند نهم- آدرس:

طرفین برای کلیه امور مربوط به این یادداشت تفاهم، آدرس خود را در ابتدای یادداشت تفاهم حاضر ذکر کرده اند.

بند دهم- گواهی تأیید توافق:

یادداشت تفاهم حاضر در دو نسخه به زبان های فارسی و اسپانیایی با اعتبار یکسان، در محل و تاریخ مورد اشاره در ابتدای یادداشت تفاهم، به امضاء می رسد و در اختیار هر یک از طرفین قرار می گیرد.




رودریگو آریم ایلنفلد
رئیس دانشگاه جمهوری



ابوالفضل پسندیده
سفیر جمهوری اسلامی ایران در جمهوری
شرقی اروگوئه



آنا فرگا نوالس
رئیس دانشکده علوم انسانی و آموزشی